

*Los 'Principios de Retórica' de Aftonio con anotaciones de Juan de Mal Lara.* Introducción, edición, traducción y notas de María Dolores GARCÍA DEL PASO CARRASCO, Trinidad ARCOS PEREIRA, María Elisa CUYÁS DE TORRES, Gregorio RODRÍGUEZ HERRERA, Madrid, Ediciones Clásicas, 2021, 363 pp. ISBN: 978-84-7882-876-0.

Hemos de felicitarnos, porque se acaba de publicar un libro que rescata del olvido la obra retórica latina de Juan de Mal Lara: los comentarios que el humanista sevillano hizo a los *Progymnasmata* de Aftonio, con los que trataba de formar teórica y prácticamente a sus alumnos en los principios de iniciación a la retórica. Conocido, sobre todo, por su *Philosophía vulgar* (Sevilla, 1568), eran desconocidas sus facetas como gramático y rétor latino. Como gramático, sigue siendo un gran ignorado, a pesar de su importante obra *In syntaxin scholia* (Sevilla, 1567). Como rétor ha dejado de ser un desconocido gracias a la edición y traducción que los latinistas canarios han realizado de sus *In Aphthonii Progymnasmata scholia* (Sevilla, 1567), poniendo de relieve la valía científica y pedagógica de sus doctrinas retóricas.

Los *progymnasmata*, *praeexercitamina*, *praeexercitationes*, *praeexercitamenta* o «ejercicios preliminares» constituían el primer estadio en la formación retórica. Se enseñaban y practicaban tras los estudios de gramática y antes de comenzar propiamente la instrucción retórica del alumno. Su finalidad era que los estudiantes pudieran, primeramente, componer textos escritos y, luego, pronunciar dichas composiciones en forma de discurso oral. Al mismo tiempo, se buscaba el adoctrinamiento moral de los jóvenes.

El de Aftonio fue quizás, de entre los manuales antiguos de *progymnasmata*, el que mayor influencia ejerció en la retórica europea del Renacimiento, sobre todo porque se tradujo al latín en fechas tempranas, primero por Rodolfo Agrícola (traducción editada y comentada por Alardo de Ámsterdam en 1532), luego por Cataneo y después por Lorich (1542). En España también conoció bastante fortuna, pues, tras publicarse la traducción desnuda de Agrícola en un par de ocasiones (1546 y 1550), en 1552 los publica en Valencia Juan Lorenzo Palmireno, en la versión de Cataneo, ilustrados con escolios. En 1556 aparecen en Salamanca los *Aphthonii sophistae Progymnasmata rhetorica* según la traducción de Agrícola y con escolios de Francisco Sánchez de las Brozas. Y, en fin, en 1558 Francisco Escobar realiza una nueva traducción y la publica con un comentario parcial.

Y así llegamos a la edición comentada que realizó el sevillano Juan de Mal Lara: *Ioannis Mallarae in Aphthonii Progymnasmata scholia*, Hispali, apud Escribanum, 1567. Estaba olvidada en los estantes de las bibliotecas hasta que, hace ya unos años, un grupo de profesores de la Universidad de las Palmas de Gran Canaria, expertos todos ellos en la retórica humanística, comenzó a desempolvarla y estudiarla, culminando finalmente sus investigaciones con la

publicación de esta importante obra latina en edición crítica con traducción española.

El presente libro consta de dos partes bien diferenciadas. Por un lado, tenemos el estudio introductorio (pp. 9-70); y, por otro, la edición crítica del texto latino y la traducción española profusamente anotada, rematado todo ello con los preceptivos índices (pp. 71-363).

El estudio introductorio aborda amplia y exhaustivamente todos los aspectos que pueden ayudar a una mejor comprensión de la obra editada. En efecto, se comienza ofreciendo los datos biográficos de Mal Lara (Sevilla, ca. 1524-1571), que había estudiado en Salamanca, siendo condiscípulo y amigo del Brocense, y en Barcelona, bajo la égida de Francisco Escobar, para acabar regresando a su Sevilla natal en 1548 y abrir allí un Estudio de gramática y latinidad, para cuyos discípulos escribió probablemente sus *In Aphthonii Progymnasmata scholia* y sus *In Syntaxin scholia* (1567). Estos datos bio-bibliográficos se completan con la transcripción de la biografía que Pedro Pacheco escribió del Maestro Juan de Mal Lara (pp. 9-18).

En el segundo punto de la introducción se relacionan las ediciones, traducciones y comentarios de Aftonio realizados en el Renacimiento, tanto europeo como español (pp. 18-20); seguidamente, se pasa revista a los ejemplares de *In Aphthonii Progymnasmata scholia* que han servido de base para la presente edición (pp.20-23). Luego, se abordan el objetivo y la estructura de la obra. La finalidad es que los alumnos, tras los estudios gramaticales, puedan acceder a la formación superior retórica a través de estos ejercicios preliminares, proporcionándoles una guía para poder componer textos escritos y hablados correctamente, tanto en latín como en español. Respecto a su estructura, la obra en sí tiene tres partes: el texto de Aftonio en la traducción de Agrícola con los *scholia* de Mal Lara, su *Epítome de los Progymnasmata* y el *Epítome de figuras*. En efecto, tras el comentario de los poemas iniciales y del permiso real, se analiza la *praefatio* a don Álvaro de Portugal, donde Mal Lara se detiene en cuestiones teóricas sobre los ejercicios, que, en su opinión, son competencia del rétor, cuyas enseñanzas deben ser progresivas y diferenciadas en tres niveles: Aftonio constituye la primera etapa docente, para pasar luego a los preceptos de Cicerón y Quintiliano y rematar los estudios retóricos con las declamaciones y discursos. A este respecto, Mal Lara, como señalan los autores del libro, difiere de Quintiliano y de otros humanistas como Lorich. Mal Lara también se pronuncia sobre la versión latina elegida, la de Agrícola, preferible por su didactismo a la de su maestro Escobar, a pesar de que ésta es para nuestro humanista la más correcta. Mal Lara también incluye un índice de autores y adagios, para que el alumno pueda ampliar sus conocimientos. Añade, asimismo, unos *prolegomena*, donde insiste sobre la finalidad de los *progymnasmata* y ahonda en las circunstancias, que hace extensible a todos los ejercicios y no sólo a la *narratio* y a la *fabula*. Finalmente, viene el texto de Aftonio con los comentarios del humanista seguido de los ejemplos del propio

Aftonio con los escolios de Mal Lara. Concluye la obra con los *Epitomes* antes mencionados. Los editores, pues, han realizado una descripción detallada y comentada de la obra, destacando sus peculiaridades y las principales aportaciones del humanista sevillano (pp. 23-29).

El siguiente apartado del estudio introductorio se ocupa de las fuentes, donde se realiza un análisis completo y crítico del uso de fuentes expresas y no declaradas que hace Mal Lara (pp. 29-42), pasándose luego a estudiar los contenidos de los *Scholia*, que abarcan cuestiones retóricas, lingüísticas, de traducción o de *realia*. Estos comentarios explicativos van encaminados a aclarar, ampliar o ratificar sus doctrinas y también a facilitar la labor de los estudiantes (pp. 43-45), pues los contenidos que el humanista sevillano recoge en sus *Escolios* tienen un claro fin didáctico: ofrecer a sus alumnos, desde una perspectiva ecléctica, una síntesis novedosa de las teorías retóricas antiguas y modernas acondicionadas por él a la práctica docente del aula (pp. 45-47). Y es que, como muy bien exponen los autores de este estudio introductorio, el interés primordial de Mal Lara es el pedagógico y didáctico, pues aspira a ofrecer a sus alumnos un plan formativo integral que, comenzando por la gramática y la sintaxis, aborde luego los ejercicios preliminares que le faculten para acceder a la educación retórica superior, siendo el objetivo final la composición de textos y también su plena intelección, para lo cual fija un método claro consistente en *ars, exercitatio e imitatio* (pp. 47-51).

Por último, en el apartado de «Nuestra edición» los editores señalan el ejemplar que han utilizado para fijar el texto y traducirlo (el de la Biblioteca Nacional de México, cotejado con otros) y declaran los criterios de su edición (p. 52). A continuación sigue una bibliografía muy completa (pp. 53-70), donde tan sólo echamos en falta la referencia a la moderna edición y traducción que J. Ureña Bracero hizo hace unos años de los comentarios del Brocense a los *Aphthonii sophistae Progymnasmata rhetorica* y que fueron publicados en M. A. Garrido Gallardo (ed.), *Retóricas españolas del siglo XVI escritas en latín* [recurso electrónico], Madrid, Digibis D.L. (Biblioteca virtual de Menéndez Pelayo de polígrafos) 2004. No obstante, es comprensible que los autores no conozcan o no hayan podido consultar esta edición, pues, al tratarse de un recurso exclusivamente electrónico, su difusión fue muy reducida.

La edición del texto latino es muy pulcra y va acompañada de dos aparatos, el de fuentes y el propiamente crítico, que es muy básico, porque, al no haber más que una edición impresa del texto a editar, sólo incluye las correcciones de los errores tipográficos que resultaban evidentes (pp. 71-185). No obstante, se habría facilitado el trabajo al lector si se hubieran numerado las líneas del texto latino y en los aparatos se remitiera al número de línea.

En cuanto a la traducción del texto latino, es impecable, elegante y fluida, por lo que se lee con gran soltura. Asimismo, hay un nutrido *corpus* de notas explicativas a pie de página que allanan al lector la comprensión de los contenidos (pp. 187-328).

Tan sólo ponemos un reparo a la edición y traducción. Al haberse puesto primero el texto latino y luego la traducción, resulta muy difícil leer la versión española y consultar a la vez el texto original en latín. Si se hubiera hecho una edición puramente bilingüe, con el texto latino en páginas pares y la traducción, enfrentada a dicho texto, en las páginas impares, el trabajo habría quedado mucho más vistoso.

En fin, estamos de enhorabuena los estudiosos de la retórica, pues, gracias a la labor de estos cuatro profesores de la Universidad de las Palmas de Gran Canaria, conocemos mejor el género humanístico de los *progymnasmata* y hemos podido descubrir los intereses y aportaciones retóricos, pero también pedagógicos y docentes, del gran humanista quinientista que fue Juan de Mal Lara.

*Universidad de Extremadura*  
Manuel Mañas Núñez  
mmanas@unex.es